

1 北 极 熊

罗杰坐在一堆雪上——至少，他以为那是一堆雪。

他累了。他一直在帮哥哥哈尔垒伊格庐。

伊格庐是一种用冰砖砌起来的房子。他们垒的这一座是圆顶的，直径约为 4 米，高约 2.7 米，这对身高 1.8 米的哈尔也足够高了。

罗杰打了个寒战。“冷啊，活像在格陵兰。”他大喊。他常听到人们说这话，甚至在纽约，人们也这么说。干吗不说“冷得活像阿拉斯加”或者“冷得活像西伯利亚”？他要哈尔解答这问题。

“因为格陵兰几乎是地球上最冷的地区，”哈尔说，“它离北极最近，还有，它戴着一顶 3000 米厚的冰冠。这就是你刚才冷得直哆嗦的原因，你身在格陵兰呀。”

“有那么多温暖的好地方可去，爸干吗偏要把我们派这儿来呀？”

“因为像爸这样一个出名的动物收藏家，动物园要买什么动物他都得设法弄到。动物园一直要求购买生长在这儿的那些动物——比如北极熊、海象、长须巨海豹、海狮、麝牛、一角鲸、野生驯鹿、北美驯鹿、座头鲸、海獭、格陵兰鲨……”

“嗨，怎么回事？”罗杰尖叫起来，“地震了吗？”他屁股底下的那堆雪忽然活了，在剧烈摇晃。随着一声深沉的咆哮，

一只北极熊从雪堆下钻出头来。罗杰搅了它的清梦，这头野兽发火了。它猛地一拱，耸起它那庞大的身躯，把罗杰一个倒栽葱摔到 3 米多远的一堆雪里。

罗杰从雪堆里钻出来，爬起来就跑。那大熊摇摇摆摆地在后面追，罗杰在深雪里跌跌撞撞地跑。在加拿大的时候，他曾经被北美灰熊追逐过。可眼前这只熊，体型大得足以吞下那只北美灰熊。

罗杰拼尽吃奶的力气迈动双腿往家里奔去。家，就是那座伊格庐。要是手里有枪，他本可以把这畜生打死。可是，他和他哥哥是那种“务求生擒活捉”的好汉。一只死熊对动物园来说毫无价值。

罗杰一头扎进伊格庐。那白色的巨兽紧跟在他后面。雪屋子里，孩子和北极熊对峙着。

这位不速之客抬起前腿站起身来，准备进攻那个无礼冒犯了它的小人儿。北极熊这回可是大错特错了。它站起来足有 3 米多高，而雪屋顶却只有 2.7 米高。北极熊的那颗巨头撞穿了屋顶伸到外面去了。

一座顶着一颗北极熊头的伊格庐——那实在是一大奇观！不过，哈尔和罗杰把雪屋垒得很结实。虽说还没有结实到能阻止那只大熊把屋顶撞穿，却也硬得足以把那大笨熊卡在冰砖当中，使它不能下来把小坏蛋罗杰扯成碎片。

哈尔瞅准时机，冲进伊格庐，抓起一根绳子，把那畜生的两条后腿捆在一块儿。这绳子是特制的，中间夹着一条金属丝，非常结实。北极熊大发雷霆，它咆哮着，像跳西班牙舞似的蹦跶着，徒劳地试图挣脱绳子。

此时，北极熊的两条晃动着的长腿悬在半空中。就像



对付那两条后腿一样，哈尔迅速地把它们捆在一起——或者不如说，试图把它们捆在一起。困难在于，前腿是北极熊的主要武器，它们力大无穷，那大爪子一掌就能把哈尔送上天堂。可哈尔还没有作好到那儿去的准备——还没到时候呢。所以，他尽可能避开那双拼命扑打的爪子。幸亏巨熊的头伸在屋外，不能随时看见哈尔在什么地方，它那双扑打着的重锤似的前爪总打不中哈尔。哈尔左躲右闪——哪怕仅仅一回躲闪不及，他都会被送上天堂去见他的列祖列宗。

哈尔挽好一个绳扣，好不容易套住了大熊的一条前腿。这么一来，套住另一条前腿，把两条腿拉到一块儿，再挽个死结，就能把它们牢牢地捆在一起了。

哈尔与巨熊搏斗时，罗杰飞跑到别的伊格庐去求援。因为光靠两个孩子是对付不了这只重达四五百公斤的大怪物的。

爱斯基摩人最乐于助人，只不过几分钟光景，12个人就来到了现场。他们并不清楚要他们来干什么。一个爱斯基摩人带着一支笨重的枪来，另一个则带来了弓和箭。哈尔的爱斯基摩语讲得还不够好，无法向他们说明为什么不能把熊打死。

一位英俊少年走上前说：“我会英语 你们要怎么干？”

“我们要，”哈尔说，“活捉这只熊，然后把它关进动物园。”

“动物园 动物园是什么？”

“是一个地方。在那儿，野生动物会得到很好的照顾。”

人人都可以到那儿去观赏那些动物。”

“唔，很好。”那少年说。他转身朝那群带着枪支弓箭的人说了几句，似乎在给他们解释，要他们来干的并不是一桩杀生活儿。

“你叫什么名字？”哈尔问。

那位少年露出为难的神色。“爱斯基摩人从不自己把名字告诉别人。”他说。

“为什么不？”

“因为对爱斯基摩人来说，名字就是他的灵魂，是一个神灵。如果神灵守护着的那个人把自己的名字说出来，就会惹恼神灵。别的人可以替我告诉你，那倒没关系。”

他对身边的一个人说了些什么，那人随即将名字的主人不敢说出口的那个名字告诉了哈尔。原来，这位给他们帮忙的少年叫奥尔瑞克。

哈尔紧握着奥尔瑞克的手说：“奥尔瑞克，认识你很高兴。你多大了？也许，这也得保密？”

“不用保密。我 20 岁，你呢？”

“我也是。”哈尔答道。

罗杰提出一个问题：“北极熊的爱斯基摩名字是什么？”

“南努克。”

哈尔说：“我相信我们大家，包括北极熊，一定会相处得很好。”

奥尔瑞克望着他热情地微笑。他们已经成为朋友了。

“呢，说到这只熊，”奥尔瑞克说，“你们有布吗？”

哈尔不明白用一块布怎么对付得了北极熊。不过，他还是走进伊格庐拿了一条围巾出来。

几个爱斯基摩人把奥尔瑞克托上伊格庐屋顶。只见他用围巾紧紧裹住熊头，把它的双眼蒙得严严的。

这办法有神效，巨兽被征服了。它不再咆哮，也不再乱扭，甚至连轻轻的蠕动都停止了。北极熊安静得像只绵羊。

兄弟俩把家里带来的一只铁笼子放在伊格庐前，正对着雪屋的门。

大家用斧子把卡住北极熊的冰砖砍碎，北极熊巨大的身躯重重地落在雪屋的地板上。它的四条腿被捆着，眼睛也被蒙着，只能弓着背在屋里瞎撞。但它很快就找到了出口，趑趄趑趄地撞进了铁笼，笼门随后就关上了。

“它折腾了半天，累了。”奥尔瑞克说，“北极熊特别贪睡，等它睡熟，你们就可以进笼去把蒙眼布取掉，把捆腿的绳子解开。不过，一定得非常小心。万一弄醒了它，它就会朝你猛扑过来，比闪电还快。要不，还是我来干吧。”

“不用，我能对付。”哈尔说。

“我来，”罗杰插嘴说，“不管怎么说，它总是我的熊吧——是我坐着了它。”

哈尔哈哈大笑：“照你这么说，你坐着了它就有特权了啰？不行。如果回家的时候只剩我一个，家里的人可饶不了我。”

熊和哈尔都睡熟了。罗杰蹑手蹑脚地溜进兽笼，给熊摘下蒙眼的布，松了绑。熊被弄醒了，但却没有闪电般地扑向罗杰。北极熊很聪明，这只北极熊的智商足以让它懂得罗杰这样做是为它好。

它翻了个身，又睡着了。

2 奇怪的格陵兰

“人们干吗管这儿叫绿地呀①？”罗杰觉得很奇怪。

“也许正因为它不是绿的。”哈尔答道。

“这算不上是答案。”罗杰不服气地说。

“是的，这就是答案。丹麦人到这儿来了以后，它就成为了丹麦的一部分。他们想让别的人也移居到这个世界最大的岛上。格陵兰岛面积 217 万多平方公里。但岛上人烟稀少，再大也没用。要是他们管这儿叫忧郁岛、死岛或无人之地，人们就不愿来了。所以他们才给它起了个名字叫绿地。”

“他们这是撒谎。”

“不全是。确实，这岛的绝大部分都覆盖着冰雪。什么样的冰雪啊！3400 米厚。如果人钻进去 1500 米左右，就会觉得像钻进了时间隧道，看见的全是千岁高龄的冰层。这些冰从来都没融化过——除了夏天，冰的表层会融化一丁点儿。现在，冰层还在不断变厚。10000 年后再回这儿来看看吧，你看到的将会是一座高耸入云的冰山。”

“谢谢，我可不想再回这儿来。不过，我觉得它还是应该叫做无人之地。干吗叫绿地呀？”

“因为，”哈尔回答，“在岛的西岸有一条 8~16 公里宽的绿色地带。那不是森林，那儿的所有植物都长不到 3 米高。”

指格陵兰：“格陵兰”在英语中的意思是绿地。——译者注

但那儿有矮小的桦树、白桤木、苔藓、虎耳草、罌粟，还有草地。我们所在的这个地方离那儿不远。听说，人们能在那个离北极不远的地方种甘蓝、芜菁、生菜、小萝卜，甚至能在花园里种花。”

“眼见为实。”罗杰嘟哝道，“这些东西为什么光长在西岸而不生长在别的地方？真是莫名其妙。”

“它们长在那儿，是因为有一股墨西哥湾的水流流经那边的海岸，它从墨西哥湾带来了暖流。当然，流到这儿水就不那么暖了，水温可能差不多降到 0 了。但那也不算冷得太厉害，不像在东海岸。你简直可以把那边的蛮荒地帯叫做不毛之地。”

罗杰不得不承认，无论什么问题都难不住他的哥哥。要是罗杰自己懂得的能有哥哥的一半，他就算得上学识渊博了。

“还有一个问题我百思不得其解，”罗杰说，“这儿为什么老是这么黑？”

“因为这儿现在仍然是冬天。整个冬天都没有太阳。但在夏天，太阳从早到晚都大放光芒。不过，它从不升到天空当中，而是整天都呆在地平线附近。要是没有钟表，你永远分不清中午和半夜。”

“可我有表。”

“即使有表，也不易分辨。比方说，你的表指着 10 点，请问，是哪个 10 点——是上午 10 点还是晚上 10 点呢？”

罗杰感慨万端：“从来没听说过有这么颠三倒四的事情。说是冬天，又只是灰蒙蒙的，怎么不是一团漆黑？”

“因为太阳已经到了它即将升起的地方，只不过还没有进入我们的视线以内罢了。再过几天，我们就能看见太阳了。几星期后，你甚至会对太阳感到厌倦——你要睡觉了，它却还在照耀着你。”

罗杰哈哈大笑，即使是这样讨厌的事也不能使他兴致稍减。

“我想起一样好东西，”他说，“我的北极熊。我这就去喂它。我也弄不清这是早餐、午餐还是晚餐——管它什么餐呢。我敢打赌，它一天到晚都想吃东西。”

3 罗杰与巨兽

罗杰跟动物们总能相处得很好。这也许是因为他喜欢它们，但也可能是因为它们不怕他。他太年轻了，才 15 岁，还不够格让任何动物害怕他。

四足落地站起来时，他的北极熊南努克肩高 150 厘米。罗杰的身高也是 150 厘米，和北极熊正般配。

只消几口，他的这位四条腿的朋友就能把他整个儿吞掉。那样一来，罗杰就没有了。只要流露出丝毫畏怯，罗杰就完蛋了。

但他却轻言细语，温柔地爱抚着那只巨兽，仿佛它只是一只小猫咪。这位老兄一辈子都没有享受过这样体贴入微的照顾。它的母亲从不爱抚它，它的父亲甚至威胁它，要把它吃掉，而这个男孩每隔两天就给它喂一次东西。以前，为环境所迫，它经常一两个星期什么也吃不着。

南努克既没学过爱斯基摩语，也没学过英语，但它会分辨人说话的语调。罗杰轻柔的嗓音在它耳边响着，它就努力模仿，发出心满意足的呜呜声回应他。

一天，罗杰对哥哥说：“我想把它放出来。”

“你一放它，它准会像一道白色闪电，嗖的一声就无影无踪了。”

罗杰尊重哥哥的意见，但也信任他的巨熊朋友。他轻手轻脚地打开笼门。南努克没动弹。罗杰走到体重半吨的

巨熊后头，动手推它。他倒不如去推一堵石头墙呢！

熊回过头去望着他，它那双大眼睛仿佛在问：“你想干什么，小家伙？”

罗杰想出了另一个办法来对付这座骨肉大山。这办法也许能行，也许不行。他走出笼门，站到笼外 6 米的地方，然后转过身来开口说话。他还是用南努克很容易听懂的语调说着。

巨熊南努克站着，一动不动。5 分钟，10 分钟，15 分钟过去了，罗杰仍然耐心地说着。过了一会儿，格陵兰的百兽之王终于学着它的朋友的样子走出了铁笼。

打那以后，笼子门就一直敞着。北极熊要吃要睡就进笼去。笼子里铺着厚厚的驯鹿皮，睡在笼里比睡在雪地上强多了。雪地上到处是石头，睡上去硌得慌。

爱斯基摩小伙子奥尔瑞克前来告诉他们，离岸不远的海面上发现了“美髯公”。“美髯公”就是力大无穷的长须海豹，爱斯基摩人管它叫孟克乐克。

有关孟克乐克的事儿，哈尔听过不少。他爸爸约翰·亨特在纽约附近有自己动物养殖场。他说了：“能弄到手的海豹你们都得弄回来，特别是巨长须海豹。它身长 3 米以上，平均体重 360 多公斤，特大号的体重可达 720 多公斤，翻一番呢。小心它那张巨口，一口就能把你的头咬掉。像所有海豹一样，它从冰洞口将头探出水面来呼吸。不同的是，你们抓得住那些小一点儿的海豹，而且能把它们从水里拖出来。”

“但是，一只体重达 360 公斤的海豹，你绝对没办法把它从只有 15 厘米宽的冰洞口拖出来。”罗杰说，“那么，你打算怎么逮住它呢？”

“下去呀。带上水下呼吸器，穿上乙烯橡胶潜水衣，到水

底下去呀。水可能很冷，但乙烯橡胶能为你保暖。”哈尔说。

于是，身裹厚厚的乙烯橡胶潜水衣，背负氧气罐，他们跟着奥尔瑞克走过短短一段路，来到海边。背上的氧气罐是在水下搜索那巨兽时呼吸用的。

罗杰回头一看，他的熊跟在后面。

“拦住它，”哈尔说，“让它回去。”

“说得倒轻巧。”罗杰不以为然。

“你不懂，”哈尔说，“海豹是北极熊最爱吃的东西。让它一块儿去，碰上海豹，它会把它吃掉的。”

“我相信我能教会它不那样干。”

“它只会成为讨人嫌的累赘。”

“恰恰相反，”罗杰说，“要逮住 360 多公斤重的孟克乐克，它可能正是我们不可多得的好帮手。我们俩的力气加起来还远远比不上它哩。不过，为了让它慢慢学会不吃海豹，我们可以从比较小的海豹开始。”

奥尔瑞克到附近的北极小镇休丽租卡车去了，哈尔还让他带上几个人来帮忙。如果能成功逮住巨海豹，卡车和人都是用得着的。

两个小家伙踏着冰走着，来到一个海豹洞前。海豹通常会在冰面上打洞，而且让洞口保持不结冰，以便它们能把头伸出水面来呼吸。兄弟俩静静地站在洞口旁等着，不敢挪动半步，因为哪怕是靴子在冰上轻微的摩擦声也会把海豹惊跑。

等了半天，一颗黑头终于从洞口钻出来。哈尔一把抓住它，用力往外拽。罗杰则在一旁用大折刀把洞口挖大。

“好极了，”哈尔说，“是一只竖琴海豹。”这家伙背上的黑斑纹真像一把竖琴。“这只不过是一只小海豹。不错，它比它那 2.5 米长的爸爸好对付。”

北极熊南努克冲上前去。这是给它吃的早餐吧？罗杰一把捂住它的嘴，北极熊顺从地退了回去。第一课。小海豹被扔进了口袋。

不一会儿，又逮住了一只环海豹。北极熊又一次被管住了。第二课。

一小时以后，他们又逮到了一只。这是一只羽冠海豹，叫这个名字是因为它的上唇很长，长得像耷拉在脑袋上的一顶帽子。南努克还是没能拿它当午餐吃。第三课。

3 只珍贵的海豹都已放进了口袋。

南努克也已经结业，可以跟孩子们一起到冰下去了。遇上巨长须海豹可以交给它，而且不用担心它会把海豹吃掉。

罗杰早已知道北极熊是有名的游泳好手。它每小时能游将近 10 公里，一口气能游 160 多公里，任何海豹都不可能游得像它那么出色。罗杰也知道，北极熊只要使劲儿一巴掌，就能击毙一只体重 360 多公斤的长须海豹。他绝不能让这种事发生。

奥尔瑞克开着一辆大卡车——外带 6 个人——回来了。他说：“等你们逮住孟克乐克，我们随时会帮忙。真想跟你们一块儿下去，可我既没有潜水服，也没有水下呼吸器。顺便说一声，在水底下，你们要把眼睛睁得大大的，留神别让另一种巨兽——乌格育克溜了。”

“从来没听说过。什么是乌格尔约克？”

“是乌格育克。”奥尔瑞克说。

“是一种海豹吗？”

“一种巨型的，有 5 条汉子那么重呢。”

“好吧，这种乌格尔布格尔，”哈尔说，“在英语里叫什么？”

“没有英语名字。等你见了就知道了。它在水里扭扭摆摆，像跳芭蕾舞似的。这儿没多少人认得它，连你们的父亲都可能从来没听说过它。可是，你们要能逮住一只，让他卖给动物园，能卖好几千美元呢。”

“好哩，”哈尔说，“咱们就逮孟克乐克和乌格尔伯格去。”

他心里很清楚，那个词是乌格育克，但变着花样拿它闹着玩儿，他觉得挺开心。奥尔瑞克听完也哈哈大笑起来。

尽管夏天即将来临，海面上仍然处处冰封。附近只有一条窄窄的水道没有冰封，两个孩子和北极熊就从这儿溜到冰下。

水面一带布满浮游生物和微小的单细胞生物，它们是须鲸的食物。但在水深 9 米多的地方，水像玻璃似的清澈明亮，水温接近冰点。不过，孩子们穿着乙烯橡胶潜水服，不觉得冷。

海豹幼仔们对来访的客人很感兴趣。它们围着他们游了几圈儿，然后，小心翼翼地游上前去咬罗杰的手。它们像放了学的孩子那样欢欣雀跃。哈尔则用防水手电照着这帮小东西的生动舞姿。

不过，就连饥肠辘辘的北极熊对它们也不屑一顾。

色彩缤纷的游来游去的鱼、五光十色的贝壳、背上点

缀着彩虹般的花纹的螃蟹，还有那婀娜起舞的海团扇，把海底装点成美丽的童话世界。海团扇扎根在海底的泥土里，看上去像是十足的植物——哈尔却不知道它们是动物。多么奇妙啊——在泥土里生根的动物！

一只孟克乐克游过来了。长须海豹是以爱吵吵嚷嚷出名的。“巧克，巧克，巧克……”它唱着，歌声是那样嘹亮，隔着水也能听得一清二楚。它游近了，眯着它那弱视的眼睛斜睨着那几个侵犯了自己的领地的古怪东西。

哈尔马上把一个用生牛皮绳子挽成的套索抛出去，套住了这大家伙的头。罗杰和他动手把这庞然大物往冰洞口那儿拉。

他们马上发现，在这只 360 多公斤重的巨兽面前，他们俩就像小猫似的软弱无力。

他们不但没能拖动巨豹，反而让那只巨豹把他们拖着走。巨豹的鳍就像宽大的船桨，使它能毫不费力地把这两只两条腿的动物拖到冰下很深的地方去。

北极熊！这正是用得着南努克的时候。罗杰四处寻找，他的大宝贝上哪儿去了？他朝头顶上一看，北极熊正在水面上呼吸空气呢。

是呀，南努克又没有水下呼吸器，它要呼吸，非要到水面上去不可。可它为什么偏偏在我们最需要它的时候上去呢？

它总算回来了，正在东张西望地找它的朋友呢。它找到了，他们正在深深的水里，在巨长须海豹的摆布下一筹莫展。

南努克赶忙潜下去解救他们。它来得正好！罗杰让北极熊咬住绳头。绳子猛地绷紧，孟克乐克猝不及防，只能徒劳地拍打着宽大的鳍。孩子们朝那条没有冰封的水道游去。他

们的四五百公斤重的北极熊毫不费力地把长须海豹拖往水道。水道上面，人们正在冰窟窿旁边等着。海豹大为震惊，长胡子吓得直抖。

它被抬到冰上，沿着一块倾斜的跳板滑上了大卡车。一路上，它不停地叫着：“巧克，巧克，巧克。”

“好极了，”奥尔瑞克高声欢呼，“你们干得好哇！”

“不是我们干的。”哈尔说。

“那么，是谁干的呢？”

“是我们那只四条腿的大家伙干的。没有它，我们只能一败涂地。”

“好啦，上车来吧，咱们进城去。”

“先别慌，”哈尔说，“我们还见到了另一个大家伙，可能就是你说的那种乌格育克。我们还得再下去一趟，看看能不能逮住它。”

于是，他们又下去了。当然，他们没忘记带着他们的南努克。他们知道，没有它，他们肯定一事无成。

他们刚才看见的那个大家伙还在那儿。看样子，它真有5条汉子那么重。它一会儿蠕蠕前游，一会儿弓身扭摆，动作猛烈，仿佛在狂舞。

他们抛出套索把它套住，把绳头交给他们的大宝贝，那家伙却还在蠢蠢蠕动。北极熊尽职尽责地用力把它拖到正在冰上等候的人们那儿。人们把它弄上卡车捆牢，把装着小海豹的口袋也装上了车。

“上哪儿去？”奥尔瑞克问。

“休丽城的空军基地，”哈尔说，“我们要包租一架空中货车——我猜，就是你们叫做运输机的那一种——让它

今晚就飞往我们设在纽约附近的动物养殖场。我马上给爸打电报，让他留意查收。”

他给父亲打电报说：

今晚由货机送去竖琴海豹、环海豹、羽冠海豹、巨长须海豹各一只。另有一乌格育克——勿笑——货于明晨抵你处。北极熊亦已到手，因仍需用它，暂留于此。

爱你的哈尔

回到伊格庐后，罗杰说：“有一件事我不明白，飞机上又没有水，那些海豹难道不会死掉吗？”

“它们不会有事的，”哈尔说，“很久很久以前，海豹曾经是陆地上的动物。从某种意义上来说，它们现在仍然是，没有鳃，不能像鱼那样从水里吸取氧气，还得到水上面呼吸。它们喜欢到海里去，是因为那儿能找到食物。一旦吃完了东西，它们就会马上从水里跳出来。还记得阿拉斯加的冰河湾吗？”

“当然记得。”

“你在那儿见到了什么？”

“数以百计的海豹，一只只蹲在浮冰上。”

“对呀，它们大部分时间都喜欢离开水，待在水面上。你还记得俄勒冈沿岸水中的那些巨石吗？你在那儿看见了什么？”

罗杰回答：“准确地说，我们根本没看见那些石头，因为它们全都被海豹遮没了。”

“对呀，除了肚子饿的时候，它们大都喜欢离开大海。所以，你大可不必为它们要在货机上过一夜而担心。等它们到